

**УДК [811.111'34'27+372.881.111.1]:81'246.2**

**Е. Д. Долматова, Д. В. Медведева**

г. Минск, Беларусь, МГЛУ

**ВЛАДЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМОЙ ЯЗЫКА  
И ЕГО ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ НОРМОЙ  
КАК ПРЕДПОСЫЛКА ФОРМИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНЫХ НАВЫКОВ  
СМЫСЛОВОГО ВОСПРИЯТИЯ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВАМИ**

В статье представлены результаты аудитивного анализа, направленного на выявление фонетических трудностей восприятия спонтанной английской речи на слух студентами МГЛУ на начальном этапе обучения и по окончании курсов аудирования

иноязычной речи, практической фонетики и просодии речи. Было показано, что совершенствование фонетических навыков, расширение словарного запаса, а также владение грамматическими структурами языка является несомненной предпосылкой повышения эффективности слухового восприятия английской речи билингвами. Полученные данные подтверждают возможность высокой степени сформированности перцептивно-артикуляторной базы иностранного языка у билингвов при условии специального обучения и, более того, профессионального опыта преподавания фонетики и аудирования иноязычной речи.

*Ключевые слова:* билингвизм; восприятие; распознавание; спонтанная речь; фонетические трудности.

**E. D. Dolmatova, D. V. Medvedeva**  
Minsk, Belarus, MSLU

## MASTERY OF THE PHONETIC SYSTEM OF A LANGUAGE AND ITS PRONUNCIATION NORM AS A PREREQUISITE FOR THE FORMATION OF EFFECTIVE SKILLS OF SEMANTIC PERCEPTION OF ENGLISH SPEECH BY BILINGUALS

The article presents the results of an auditory analysis aimed at identifying phonetic difficulties in perceiving spontaneous English speech by ear by MSLU students at the initial stage and upon completion of their course in listening comprehension, practical phonetics and speech prosody. It was shown that improving phonetic skills, expanding vocabulary, as well as mastering the grammatical structures of the language are an undoubted prerequisite for increasing the effectiveness of auditory perception of English speech by bilinguals. The data obtained confirmed the possibility of a high degree of formation of the perceptual-articulatory base of a foreign language in bilinguals, subject to special training and, moreover, professional experience in teaching phonetics and listening comprehension.

*Keywords:* bilingualism; perception; recognition; spontaneous speech; phonetic difficulties.

Взаимодействие фонетики и аудирования – один из наиболее ярких примеров межпредметных связей в учебном процессе. Вместе с тем, воплощение связи названных дисциплин в виде их реального взаимодействия требует осмысления ряда вопросов, в числе которых вопрос о роли разборчивости устной речи для ее понимания [4; 5; 6]. При обучении аудированию процесс декодирования и понимания речи не всегда аналогичен соответствующим видам деятельности в естественной речи. С одной стороны, понимание общего содержания текста, так же как и ряда существенных для смысла деталей, возможно, как известно, при достаточно большом количестве незнакомых слов, и, следовательно, успешное смысловое восприятие не предполагает обязательного пословного узнавания. В то же время конечная цель обучения в языковом вузе – умение слушать и понимать речь носителей языка в реальном времени с максимально полным узнаванием всех языковых единиц, составляющих данный фрагмент устного дискурса – от микро- до макроединиц. При этом центральное место, безусловно, принадлежит слову [7]. В этой связи следует указать на важную роль фонетических

знаний, умений и навыков в преодолении трудностей узнавания слов, как информативно-значимых (*content words*), так и функциональных (*form words*), в условиях их вариативной реализации в речи [1].

Отправной точкой для предпринятого исследования служит признание важной роли слухо-произносительных навыков в восприятии английской речи на слух, а также понимание того, что точная идентификация фонетических характеристик речи является одним из ключевых факторов правильного осмысления высказывания.

Целью настоящего исследования является выявление фонетических трудностей восприятия спонтанной английской речи на слух студентами МГЛУ на начальном этапе обучения и по окончании курсов аудирования иноязычной речи, практической фонетики и просодии речи.

Экспериментальное исследование проводилось методом аудитивного анализа в два этапа в период с 2020 по 2023 год. Экспериментальный материал представлял собой спонтанные монологические высказывания носителя языка, диктора-мужчины с высшим образованием, коренного жителя Лондона, произношение которого соответствует требованиям британской орфоэпической нормы. Запись экспериментального материала была осуществлена в студии звукозаписи МГЛУ, где с носителем языка велась непринужденная беседа на разговорные темы, касающиеся различных сторон повседневной жизни. Диктору также был дан список слов, которые различались гласными и согласными, входящими в коррелятивные пары, например, *peak* 'вершина' – *pick* 'кирка', *park* 'парк' – *puck* 'шайба', *port* 'гавань' – *pot* 'горшок', *pat* 'похлопывать' – *pet* 'питомец', *pool* 'бассейн' – *pull* 'тянуть', *cord* 'шнур' – *cod* 'треска' и т.д. Ему было предложено рассказать, что они означают, в каких ситуациях они могли бы быть использованы и т.д. Развернутые комментарии о значении и употреблении данных слов предполагали их повторяемость в потоке речи:

***Pull.** To pull over. Usually you pull over when you are driving somewhere and you decide to pull over to the side of the road so you park. Probably not park because park... you are placing yourself actually into a specific mark-out section of the road side whereas to pull over means just to stop the car at the side of the road.*

***A pool of water.** A pool of water would be... sort of a paddle of water, probably something you get after heavy rain. To my mind, I would think of a pool of water as actually larger than a paddle.*

Общий объем экспериментального корпуса составил 30 минут звучания.

На первом этапе аудитивного анализа в качестве испытуемых выступили 10 студентов 1-го курса, которые в 2020 г. получили от 95 до 100 баллов на централизованном тестировании по иностранному языку. Все студенты обладали одинаковыми умениями работать со звучащим текстом.

Оценка смыслового восприятия иноязычной речи, как известно, предполагает использование целого ряда стратегий. В данной работе был применен структурно-смысловой анализ без временных ограничений. Перед

испытуемыми была поставлена задача максимально полно и точно зафиксировать в письменной форме со слуха звучащую спонтанную английскую речь. Испытуемые могли прослушивать звуковые файлы с записями спонтанной речи на персональном компьютере через наушники неограниченное количество раз. Ожидалось, что при декодировании речевого сигнала у студентов будет достаточно времени, чтобы вникнуть в смысл, значение услышанного и записанного ими текста и, опираясь на знания грамматических структур, контекста, уместности зафиксированной ими структуры, спрогнозировать фрагмент, вызывающий у них затруднение в восприятии.

Таким образом, были получены письменные тексты, которые затем были предъявлены 2 информантам-носителям английского языка для проверки точности (правильности) восприятия звучащей речи билингвами.

В ходе проверки скриптов, сделанных билингвами, были выявлены 163 фрагмента, которые вызвали затруднения у испытуемых-билингвов при восприятии спонтанной английской речи на слух. При этом следует отметить, что в целом ряде случаев (n=31), трудности в восприятии у всех билингвов вызвали одни и те же слова (таблица 1).

Т а б л и ц а 1

Примеры ошибок в восприятии речевого сигнала билингвами

Стимул-оригинал	Восприятие речевого сигнала		
	Б1	Б2	Б3
<i>In this sense &lt;...&gt;</i>	<i>In a sense &lt;...&gt;</i>	<i>In a center &lt;...&gt;</i>	<i>In this center &lt;...&gt;</i>
<i>Let's go on to port.</i>	<i>Let's go to pot.</i>	<i>Let's go to port.</i>	<i>Let's go to pot.</i>
<i>&lt;...&gt;beddable young ladies &lt;...&gt;</i>	<i>Biddable young ladies &lt;...&gt;</i>	<i>Baddable young ladies &lt;...&gt;</i>	<i>Bearable young ladies &lt;...&gt;</i>
<i>And mid summer night &lt;...&gt;</i>	<i>And meet someone &lt;...&gt;</i>	<i>And meet someone &lt;...&gt;</i>	<i>And meet someone &lt;...&gt;</i>
<i>Scheme &lt;...&gt;</i>	<i>Skim &lt;...&gt;</i>	<i>Skim &lt;...&gt;</i>	<i>Skim &lt;...&gt;</i>
<i>Pick &lt;...&gt;</i>	<i>Peak &lt;...&gt;</i>	<i>Peak &lt;...&gt;</i>	<i>Peak &lt;...&gt;</i>

Анализ ошибок при восприятии спонтанной английской речи на слух позволил выделить причины неверного распознавания речевого сигнала и проанализировать их частотность (таблица 2).

Как видно из таблицы 2, наиболее частотными являются ошибки, связанные с редуцией служебных слов (41,8 %) (эталон: *on the back* 'на спине' – ошибка: *from the back* 'из спины', эталон: *that's* 'это есть' – ошибка: *just* 'просто, только что'), возникающей в результате ослабления артикуляционных усилий говорящего при увеличении спонтанности и беглости речи и степенью их слияния со знаменательными словами. Идентификация границ и состава акцентно-ритмической группы не всегда приводит к верному осмыслению речевого сигнала билингвами.

## Причины неправильного восприятия речевого сигнала на слух

Вид ошибок	Кол-во, %
1. Ошибки, связанные с редукцией служебных слов в речи	41,1
2. Ошибки, вызванные акустическим сходством звучания	22,7
3. Ошибки в реализации гласных, в т.ч.:	
• смешение по долготе/краткости	8,0
• смешение по узкой/широкой разновидности	1,8
• смешение монофтонгов с дифтонгами	4,3
• смешение по ряду/подъёму	1,8
4. Ошибки, допущенные в реализации согласных, в т.ч.	
• смешение по глухости/звонкости, фортисности/ленисности	6,8
• смешение по месту/способу образования	4,8
• смешение, вызванное ассимилятивными процессами	4,4
5. Неточности восприятия звукового сигнала, не влияющего на смысл высказывания	4,3

При восприятии спонтанной речи на слух студенты часто (22,7 %) сталкиваются с незнакомыми или малоупотребительными лексическими единицами или грамматическими структурами и в большей степени ориентируются на звуковую форму, чем на содержание/семантизацию услышанного, игнорируя возможность встречного прогнозирования: (эталон: <...> *is an autical term* 'автоматический термин' – ошибка: *is a nautical term* 'морской термин', эталон: <...> *came to mean fake* 'означало подделку' – ошибка: <...> *came to me in fake* 'пришли ко мне в ложном').

Одной из причин потенциальной сложности распознавания английской звучащей речи вообще является развернутость подсистемы гласных, что, в свою очередь, предполагает наличие тонких артикуляторно-акустических различий между фонемами. При увеличении спонтанности и беглости речи имеет место ослабление артикуляции гласных в неударной позиции во фразе, а также нейтрализация фонологических оппозиций, прежде всего в коррелятивных парах долгих и кратких гласных, что приводит к ошибкам, связанным со смешением гласных по длительности (8 %) (эталон: *pick* 'выбирать' – ошибка: *peak* 'вершина'), ряду/подъёму (1,8 %) (эталон: *balls* 'мячи' – ошибка: *bools* 'непереводимо'); узкой/широкой разновидности (1,8 %) (эталон: *pet* 'гладить' – ошибка: *pat* 'похлопывать'). Обращает на себя внимание тот факт, что билингвы ошибочно воспринимают не только слова с долгими гласным как с краткими, но и наоборот – слова с краткими гласными воспринимаются как слова с долгими. Такие смешения, как правило, наблюдаются в случаях, когда слово является ядром во фразе/синтагме.

Ряд ошибок (4,3 %) вызван восприятием дифтонгов в качестве монофтонгов: (эталон: *cord* 'шнур' – ошибка: *code* 'код', эталон: *girl* 'девочка' – ошибка: *goal* 'цель'). Следует отметить, что монофтонгизация дифтонгов является одной из наиболее частотных ошибок у русско-английских билингвов, в силу отсутствия таких звуков в родном, русском, языке. При этом ошибок, связанных со смешением монофтонгов с дифтонгами не зафиксировано.

Ошибки, допущенные в реализации согласных, включают смешение по глухости и звонкости, а также фортисности и ленисности (6,8 %) (эталон: *on the back* 'на спине' – ошибка: *on the bag* 'на сумке').

Неразличение места и способа образования согласных звуков составляет 4,8 % от всех ошибок неверного распознавания и осмысления высказывания. Следует отметить, что особую сложность представляют лексические единицы, образующие в языке пары по принципу *заднеязычной [k/g] – переднеязычной альвеолярной артикуляции [t] альвеолярной – межзубной артикуляции* (эталон: *think* 'думать' – ошибка: *thing* 'вещь'; эталон: <...> *a lot* 'много' – ошибка: <...> *to lock* 'закрывать'), являющиеся трудными с точки зрения произношения в силу отсутствия таковых в родном языке.

Ошибки, вызванные различными фонетическими явлениями спонтанной речи, такими как ассимиляция, элизия, эпентеза и т.д. составляют 4 % (эталон: <...> *have a belt* 'иметь ремень' – ошибка: <...> *have a bell* 'иметь колокольчик', эталон: <...> *way round* 'наоборот' – ошибка: <...> *way around* 'путь вокруг').

Билингвы не сверяют полностью звуковой сигнал и допускают в 4 % случаев неточности в восприятии, не влияющие на смысл высказывания, в случае если возможно встречное прогнозирование и с первых слов идет подтверждение их языковой догадки, например, (эталон: *a businessman has* 'бизнесмен имеет' <...> – ошибка: *a businessman's got* 'у бизнесмена есть' <...>; эталон: <...> *and it was good* 'и это было хорошо' – ошибка: *and that's quite good* 'и это достаточно хорошо')

На втором этапе аудитивного анализа проверялась гипотеза о том, что чем выше уровень владения языком, тем полнее происходит восприятие иноязычной речи на слух. С этой целью были отобраны фрагменты записей (n=26), которые в ходе проведения первого этапа аудитивного анализа представили для билингвов особые трудности для восприятия иноязычной речи на слух без опоры на письменный текст в силу своей неразборчивости, обусловленной ассимилятивными явлениями на межсловных стыках; быстрым темпом речи и связанным с ним снижением отчетливости артикуляции; сильной степенью редукции безударных гласных (вплоть до их полного выпадения) в служебных словах и местоимениях; элизией гласного и согласного в слове; различной степенью выделенности слов во фразе и т.д.

Для аудитивного анализа были приглашены те же самые студенты спустя три года обучения в университете после завершения курсов по

практической фонетике, просодии речи и аудированию иноязычной речи. Перед ними были поставлена та же самая задача: максимально полно и точно зафиксировать в письменной форме со слуха звучащую спонтанную речь.

Согласно полученным данным, совершенствование фонетических навыков, расширение словарного запаса, а также владение грамматическими структурами языка является несомненной предпосылкой повышения эффективности слухового восприятия речи. Все испытуемые продемонстрировали значительное улучшение навыков восприятия спонтанной речи на слух. В частности, полностью были преодолены трудности, связанные со смешением слов, в которых согласные различаются по месту/способу образования. В 1,7–2 раза сократилось количество ошибочного восприятия речевого сигнала на слух, вызванного акустическим сходством звучания слов и редукцией служебных слов. В 1,5–2 раза зафиксировано снижение ошибок смыслового восприятия, вызванных качественными (степень открытости и степень продвинутости гласного) модификациями гласных фонем в спонтанной речи, а также смешением монофтонгов с дифтонгами. Обращает на себя внимание тот факт, что изменился характер неверного распознавание речевого сигнала в силу смешения слов с долгим/кратким гласным. Ошибочное восприятие кратко гласного как долгого имеет место в единичных случаях. Ошибки, связанные с восприятием долгих гласных, которые идентифицируются билингвами как краткие, отмечаются в основном в неядерных акцентных единицах и др.

Т а б л и ц а 3

Эталонны восприятия и примеры ошибочного восприятия фраз

Эталон	Реализация
<...> <i>Of course a port of coal is <b>an autical term</b>. Port is where ships dock &lt;...&gt;</i>	<...> <i>Of course a port of coal is <b>a nautical term</b>. Port is where ships dock &lt;...&gt;</i>
<...> There's also sth called <b>a pick-n- mix</b> which is sth you can do in a shop, for example <b>pick-n-mix</b> , you can pick your nuts you want in a supermarket <...>	<...> There's also sth called <b>a pick in mix</b> which is sth you can do in a shop, for example <b>pick in mix</b> , you can pick your nuts you want in a supermarket <...>
<...> is the kind of little elf guy <b>in a mid summer</b> night's dream <...>	<...> is the kind of little elf guy <b>and meet some on a</b> summer night's dream <...>
<...> It's a very advanced word park, <b>in a sense I wouldn't expect</b> many people to know it but if you look it up in a dictionary, you'll find the word park in this meaning as well <...>	<...> It's a very advanced word park, <b>in this centre I wouldn't expect</b> many people to know it but if you look it up in a dictionary, you'll find the word park in this meaning as well <...>
<...> <i>Okay, April, September and October are <b>peak months</b> for your ambitions. Athletes must be in <b>peak condition</b> but also are prepared for olympic conditions &lt;...&gt;</i>	<...> <i>Okay, April, September and October are <b>pick months</b> for your ambitions. Athletes must be in <b>pick condition</b> but also are prepared for olympic conditions &lt;...&gt;</i>

<...> <i>In the scheme</i> of things. To scheme is to come up with some kind of evil plan or if not evil then at least kind of self-interested<...>	<...> <i>In the skim</i> of things. To scheme is to come up with some kind of evil plan or if not evil then at least kind of self-interested<...>
<...> Of course <b>a port of coal</b> is a nautical term. Port is where ships dock.<...>	<...> Of course <b>a pot of coal</b> is a nautical term. Port is where ships dock.<...>
<...> Uhm, pat, pat. Is it a pat? Yes, this is a pat. To pat sb or to pat yourself <b>on the back</b> <...>	<...> Uhm, pat, pat. Is it a pat? Yes, this is a pat. To pat sb or to pat yourself <b>from the back</b> <...>
<...> They shouldn't read every word very carefully in the new language, they should skim, they should get the general idea and <b>that's considered good practice</b> <...>	<...> They shouldn't read every word very carefully in the new language, they should skim, they should get the general idea and <b>just considered good practice</b> <...>
<...> It would probably quite easy for him to make arrangements with <b>beddable young ladies</b> . To port sth from to something is..no, no <...>	<...> It would probably quite easy for him to make arrangements with <b>biddable (bearable, baddable) young ladies</b> . To port sth from to something is..no, no <...>
<...> don't know where the word, how the word cod came <b>to mean in fake</b> . Perhaps it has a different etymology from the fish <...>	<...> don't know where the word, how the word cod came <b>to me in fake</b> . Perhaps it has a different etymology from the fish <...>

Проведенный аудитивный анализ свидетельствует о том, что на способность успешного прогнозирования, а, следовательно, и правильного восприятия звучащей речи влияет не только знание лексических единиц, идиом и грамматических конструкций, но и фонетических особенностей спонтанной речи. Опора на знание системы сегментных и просодических единиц языка с их константными и вариативными признаками и дистрибутивными особенностями, осведомленность о фонетических явлениях связной речи, о диалектальных и индивидуальных вариантах произнесения отдельных звуков, о свободных (альтернативных) вариантах фонемно-акцентных словесных структур, а также знание семантических коннотаций, характеризующих просодические структуры – все это обуславливает и способствует распознаванию звучащей речи и ее максимально полному пониманию билингвами при условии специального обучения и, более того, профессионального опыта преподавания фонетики и аудирования иноязычной речи. Чем лучше сформирована перцептивная база изучаемого языка, тем точнее распознается звуковой сигнал билингвами. При этом на уровне восприятия представляют трудности те явления, которые представляют сложность и при обучении говорению.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Карневская Е. Б. Концепция обучения произношению иностранного языка // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета 26–27 апреля 2001 г. : в 3 ч. Минск, 2001. Ч. 1. С. 62–64.
2. Карневская Е. Б., Фастовец Р. В. Аспектно-интегративная модель преподавания иностранного языка // Обучение иностранным языкам на рубеже столетий : материалы международной научно-методической конференции. Минск, 2000. Ч. 1. С. 138–140.

3. *Карневская Е. Б., Павлович Н. А., Лопатько В. В.* Учимся слушать и понимать английскую речь. Learning to Listen : учебное пособие. Минск : Аверсэв, 2005. 288 с.
4. *Brown G.* Listening to Spoken English. London : Longman, 1977.
5. *Gilbert J. B.* Clear speech: Pronunciation and listening comprehension in American English. New York : Cambridge, 1984.
6. *Gilbert J. B.* Pronunciation and Listening Comprehension. Current Perspectives On Pronunciation. Washington, 1987.
7. *Карневская Е. Б., Долматова Е. Д.* Роль фонетики в развитии и совершенствовании навыков аудирования английской устной речи // Теория и практика подготовки к межкультурной коммуникации в системе непрерывного обучения иностранным языкам : материалы докладов Междунар. практ. конф., Минск, 20-21 декабря 2005 г. : в 3 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. Минск, 2006. Ч. 1. С. 71–73.